

POWER LINE

BY AUTOMA 2000 S.A.S.



Instrukcja użytkowania pozycjonera spawalniczego typu POWER 120 I PLC

Przed rozpoczęciem pracy z pozycjonerem, należy dokładnie zapoznać się z treściami zawartymi w poniższej instrukcji, w szczególności z przepisami bezpieczeństwa. Zgodnie z rodzajem wykonywanej pracy, zawsze należy rozważyć użycie wentylacji, filtra lub innego systemu zmniejszającego ryzyko związane ze szkodliwymi substancjami (dymami spawalniczymi) powstającymi podczas pracy.

CAREFULLY AND COMPLETELY READ THROUGH THE INSTRUCTIONS BEFORE USE AND IN PARTICULAR THE PARAGRAPH REGARDING THE SAFETY POINTS. BASED ON THE KIND OF WORK TO BE DONE, ALWAYS ASSESS WHETHER OR NOT IT IS NECESSARY TO INSTALL AN ASPIRATION SYSTEM OR SMOG FILTERS TO REDUCE THE RISK DERIVING FROM POLLUTED EMISSIONS DURING THE WELDING PHASE.

POWER LINE
BY AUTOMA 2000 S.A.S.

DAS VORLIEGENDE BEDIENUNGS UND WARTUNGSHANDBUCH VOR DER BENUTZUNG DER MASCHINE IN ALLEN SEINEN TEILEN AUFMERKSAM LESEN, INSBESONDERE DEN ABSCHNITT MIT DEN SICHERHEITSBESTIMMUNGEN. MIT BEZUG AUF DIE ART DER DURCHZUFUEHRENDEN ARBEIT STETS DIE NOTWENDIGKEIT DER BENUTZUNG EINES ABSAUG ODER FILTERSYSTEMS ODER SONSTIGER VORRICHTUNGEN ZUR REDUZIERUNG DER RISIKEN ABWAEGEN, DIE DURCH GESUNDHEITSSCHAEDLICHE EMISSIONEN WAEHREND DER ARBEIT VERURSACHT WERDEN.

POWER LINE

BY AUTOMA 2000 S.A.S.

VIA DELLE ALBICOCHE, 30 47023 CESENA (FC) - ITALY

TEL. +39 0547 31 33 47 FAX +39 0547 31 78 80

Internet www.automa2000.com Email automa2000@automa2000.com

Dziękujemy za wybranie produktu spośród oferowanego przez nas asortymentu, jednocześnie podkreślając ważność zapoznania się z tą instrukcją. Znajdziecie w nim Państwo niezbędne informacje zapewniające poprawne użytkowanie urządzenia. Wszystkie zalecenia w niej zawarte powinny więc być przestrzegane. Zalecamy również zachowanie instrukcji w celu ewentualnego przyszłego użycia. Jej zawartość może być w przyszłości zmieniana bez wcześniejszej informacji i zobowiązań do wprowadzania usprawnień i unowocześniania już dostarczonych urządzeń. Zabronione jest kopiowanie lub tłumaczenie wszystkich fragmentów podręcznika bez uprzedniej pisemnej zgody jego właściciela.

AUTOMA 2000 S.A.S. thanks for having purchased one of its products and invite you to read through this booklet. You will find all the necessary information on how to use the machine in the proper way; please follow exactly the safety points contained and read it completely. Keep this booklet in a safe place so as not to damage it. The contents of this booklet can be modified either without notice, or further obligations, in order to add variations and improvements to the units already sent. It is forbidden to reproduce and translate any part of this booklet without previous written agreement of the owner.

AUTOMA 2000 S.A.S. dankt Ihnen für den Kauf eines ihrer Geräte, und bittet Sie, das vorliegende Handbuch aufmerksam durchzulesen. Darin finden Sie alle, für den korrekten Gebrauch ihres soeben gekauften Gerätes, notwendigen Informationen; der Anwender wird gebeten, die darin enthaltenen Warnhinweise zu befolgen, und diese aufmerksam und ausführlich zu lesen. Weiters sollte das Handbuch an einem geeigneten Ort, um intakt bleiben zu können, aufbewahrt werden. Der Inhalt dieses Handbuches kann jederzeit ohne Vorankündigung verändert werden, ebenso ist es nicht Pflicht, vorgenommene Veränderungen oder Verbesserungen darin miteinzubeziehen. Die Vervielfältigung oder die Übersetzung eines oder mehrerer Teile des Handbuches ohne vorhergehende schriftliche Genehmigung des Eigentümers ist verboten.

Gwarancja / GUARANTEE / GARANTIE

Zgodnie z ustaleniami obowiązujących standardów, urządzenie objęte jest 12-miesięczną gwarancją począwszy od dnia jego sprzedaży. Gwarancja zapewnia prawo do wymiany jedynie wadliwych

POWER LINE
BY AUTOMA 2000 S.A.S.

podzespołów. Gwarancja straci jednak swoją ważność, jeśli urządzenie było użytkowane nieprawidłowo lub też ingerencji w urządzenie dokonywał nieupoważniony przez producenta personel, gdy używane były nie zatwierdzone przez producenta elementy czy techniki.

The warranty period is 12 months after the purchasing date as established by the actual general regulations. The guarantee is valid only for the substitution of the faulty parts. The guarantee does not cover for improper use of the machine or touched by persons not authorised by us or in any case by use of components and techniques not in conformity.

Die Dauer der Garantie ist, gemäß der geltenden allgemeinen Bestimmungen, 12 Monate ab dem Kaufdatum. Die Garantie bezieht sich ausschließlich auf den Ersatz schadhafter Teile. Die Garantie wird jedoch, im Falle unsachgemäßen Gebrauches der Geräte, oder bei widerrechtlichem Öffnen dieser von Seiten Personen, die dafür nicht von uns berechtigt wurden, bzw. bei Verwendung nicht gemässer Komponenten und Techniken, ungültig.

Deklaracja Zgodności z Normą

CONFORMITY DECLARATION

ÜBEREINSTIMMUNGSERKLÄRUNG

Firma, AUTOMA 2000 S.A.S., zaświadcza, że stół (pozycjoner) spawalniczy, model POWER 120I w wersji PLC, jest zgodny z zawartością **Dyrektywy maszynowej 2006/42/EC, Dyrektywy niskonapięciowej 2006/95/EC oraz Dyrektywy o kompatybilności elektromagnetycznej 2004/108/EC CEE 73/23**, z późniejszymi ich poprawkami i uaktualnieniami.

Producent zaznacza również, że:

- rok produkcji podany jest na tabliczce (z sygnaturą CE) umieszczoną na urządzeniu;
- dokumentacja techniczna, zgodna z Dyrektywą, przechowywana jest przez producenta;
- na urządzeniu znajduje się numer seryjny;

CONFORMITY DECLARATION

MACHINERY DIRECTIVE 2006/42/EC, LOW TENSION DIRECTIVE 2006/95/EC, ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY DIRECTIVE 2004/108/EC AND FURTHER MODIFICATIONS AND INTEGRATIONS

Take note that: the year of manufacture is reported on the label (with mark CE) stuck on the machine; the technical booklet of construction, as laid down in the Regulation, is kept in our company; the registration number of the machine is applied directly on it.

ÜBEREINSTIMMUNGSERKLÄRUNG

MASCHINENRICHTLINIE 2006/42/EG, NIEDERSPANNUNGSRICHTLINIE 2006/95/EG, RICHTLINIE DER ELEKTROMAGNETISCHEN VERTRÄGLICHKEIT 2004/108/EG UND DARAUFFOLGENDE ÄNDERUNGEN UND INTEGRATIONEN

Wir erklären weiters, dass: das Baujahr in der Etikette (mit CE - Zeichen) eingetragen ist, die am Gerät angebracht ist; das technische Heft zur Herstellung, wie gemäss von der Richtlinie vorgesehen, in unserer Firma aufbewahrt wird; die Kennnummer direkt am Gerät selbst eingetragen ist.

Modello _____ Power 120 I PLC _____

Matricola n.

Model

Serial no.

Mr. Fioretti Daniele

Podpis Stamp and signature of the authorised person

Stempel und Unterschrift des Berechtigten

Przejsście testów potwierdzone jest na ilustracji przedstawiającą tablicę z sygnaturą CE umieszczoną na urządzeniu. Podane dane dotyczą również danych związanych z Dyrektywą; mogą one jednak ulegać zmianie ze względów handlowych.

Confirmation of the exam done is published through the nameplate applied to the machine with mark CE. The nameplate reports the requested data expressly foreseen by the Regulation; the image can be changed for commercial reasons.

Die abgenommene Prüfung wird öffentlich durch das beigegefügte Schild bekanntgegeben, das mit dem CE – Zeichen am Gerät angebracht ist, und hier veranschaulicht wird. Das Schild gibt die Daten bekannt, die von der Richtlinie ausdrücklich verlangt werden; es dürfen jedoch aussehensmäßig, Änderungen aus kommerziellen Gründen, vorgenommen werden.

1. WSTĘP / INTRODUCTION / EINLEITUNG

Niniejsza instrukcja opisuje sposób użytkowania i konserwacji pozycjonera spawalniczego przeznaczonego do automatycznego spawania elementów metalowych. Wszystkie modele urządzenia wyposażone są w ruchome, spawalnicze przyłącze masowe. Nie używać urządzenia do innych celów niż określonych przez dostawcę (producenta). W przypadku zniszczenia maszyny, zutylizować ją wg zasad ogólnych, obowiązujących w danym kraju. (dotyczy to również oleju przekładniowego, znajdującego się w układzie napędowym). W celu osiągnięcia właściwego poziomu bezpieczeństwa elektrycznego zastosowano następujące środki: bezpieczniki rozłączające układ zasilania w przypadku wartości poboru prądu przekraczającej wartość dopuszczalną, wyłącznik bezpieczeństwa do szybkiego wyłączenia maszyny

This Booklet describes the use and maintenance of a Rotating Table Welding -Positioner able to do automatically the welding of mechanical parts. All the models are fitted with moving mass to allow the arc welding operations. Do not use the machine for other purposes than those established. In case of demolition, observe the regulations in accordance with the law of the country. (Keep track of used oil in the circuit and obtain the security card of the material used). Before using the machine it is necessary to have a period of formation according to the accident prevention regulations in force. In order to ensure a suitable safety-degree the following devices have been foreseen: fuses which block the current exceeding the maximum values for which the electrical circuit has been foreseen; safety button to block the machine very quickly.

Das in diesem Handbuch beschriebene Gerät ist ein Schweissdrehtisch, mit dem man in automatisierter Weise die Schweissung mechanischer Stücke vornehmen kann. Jedes Modell ist mit einem drehbaren Masseanschluß ausgestattet, um die Bogenschweissung zu ermöglichen. Verwenden Sie das Gerät nicht zu anderen Zwecken, als die, für die es bestimmt ist. Für den Abbau halten Sie sich an die Richtlinien und Vorschriften, die im jeweiligen Land gelten, wo diese Handlung durchgeführt wird. (berücksichtigen Sie die Tatsache, dass im Kreislauf Abfallöle sind, und bereiten Sie dazu die Sicherheitsmaschinenkarte des verwendeten Materials vor). Die Anwendung dieses Gerätes muß immer nach einer entsprechenden Einschulungsphase stattfinden, gemäß den geltenden Richtlinien und Normen, die für die Hygiene und die Sicherheit am Arbeitsplatz vorgesehen sind. Um einen entsprechenden Grad an Sicherheit gewährleisten zu können, sind folgende Vorrichtungen vorgesehen: Schmelzeinsätze, die

POWER LINE
BY AUTOMA 2000 S.A.S.

verhindern, dass der Strom die Höchstwerte übersteigt, für die der Stromkreis geplant ist; Endschalter zum Vermeiden, dass die mechanischen Bewegungen außerhalb der vorgesehenen Grenzwerte gelangen.

2. DANE TECHNICZNE / TECHNICAL FEATURES / TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Dane techniczne DATA / DATEN	L mm	W mm	H mm	Śred stołu ø mm	Zasil. V	Prędk ość obr/mi n	Obciążenie Load – Tragkraft	Wa ga Kg
							Pozycja stołu pozioma Kg	
Power 120 I	750	523	800	400	230	0.6-6	120*	60

* dopuszczalny moment pochylowy wynosi 30 kgm

Descrizione Opis Description Beschreibung	Jednostka miary Unit of measure Einheit Maß	Wartość Range of values
Maks. moc pobierana Max. absorbed power Max. aufgenommene Leistung	Kw	0,25
Zasilanie Tension feeding Speisespannung	V	230
Częstotliwość Frequency feeding Speisungsfrequenz	Hz	50
Pobór prądu max. Max. absorbed current Max. aufgenommener Strom	A	0,6

2.1 Panel sterowniczy (widok, opis)



Opis panelu (od lewej strony)

Lampka sygnał. o załączonym zasilaniu

Włącznik/wyłącznik pozycjonera

Przełącznik trójpozycyjny trybu pracy dwutakt/czterotakt/cykl automatyczny (opcja)
(dwutakt, czterotakt dotyczy pracy pedału start/stop)

Przełącznik kier. obrotu : lewo/prawo

Przełącznik załączający łuk spawalniczy (3 pozycyjny: załącz/wyłącz/test podawania drutu)

Przełącznik wyboru regulacji prędkości obrotu: potencjometrem/przyciskiem nożnym (opcja)

Wyłącznik awaryjny

Miernik prędkości obrotowej (opcja), wartość niemianowana

Potencjometr regulacji prędkości obrotowej – „speed rotation”

Potencjometr regulacji długości „zakładki” (określa czas spawania po wykonaniu pełnego obrotu) – „overwelding ”

Potencjometr regulacji czasu opóźnienia startu obrotu stołu w stosunku do automatycznego startu zajarzenia łuku spawania – „time start”

Potencjometr regulacji czasu opóźnienia startu spawania w stosunku do pochylenia się ramienia (statywu) w pozycję roboczą – „time consent weld”

Potencjometr regulacji czasu między zakończeniem spawania (z zakładką) a powrotem do punktu zero (czyli punktu startu kolejnego cykl – „time stop welding ”

2.2 Hałas/ NOISE / LÄRM

Poziom hałasu w czasie pracy urządzenia jest niski (poniżej 70 dBA). Dlatego też środki ochrony słuchu nie są konieczne nawet w przypadku ciągłej pracy. Niemniej jednak zatrudniający jest zobowiązany stosownymi przepisami BHP do indywidualnego pomiaru natężenia hałasu występującego na danym stanowisku pracy.

The noise value is low (the level of acoustic pressure continuing equivalent well-pondered A is less than 70dBA) and therefore protection fittings for the operator because of the noisiness of the machine are not

requested, also in case of continuous use. The employer has to assess the level of individual exposition to noise of each worker, in accordance with the regulations in force concerning accident prevention and safety.

Der Wert hinsichtlich der gemessenen Lärmbelästigung ist niedrig. (der Grad des Schalldrucks geht weiter equivalent zu A und liegt unter 70dBA) daher sind keine Schutzvorrichtungen bzgl. des vom Gerät selbst erzeugten Lärms für den Anwender erforderlich, auch bei fortwährendem Betrieb. Es ist Aufgabe des Arbeitgebers, die Lärmbelästigung des einzelnen Arbeiters einzuberechnen und dementsprechend einzuschätzen, und diese gemäß den geltenden Richtlinien bzgl. Hygiene und Sicherheit am Arbeitsplatz, anzupassen.

3. BEZPIECZEŃSTWO PRACY / SAFETY POINTS TO NOTE / WARNHINWEISE

Nie wykonuj napraw samodzielnie. Jeśli naprawy będą dokonywane przez nie przeszkolony personel, może to wpłynąć negatywnie na poziom bezpieczeństwa urządzenia. Postępuj zgodnie z poniższymi instrukcjami i nie wprowadzaj żadnych modyfikacji do urządzenia, ponieważ zmiana w jego konfiguracji doprowadzi do zmniejszenia się poziomu bezpieczeństwa pracy. W żaden sposób nie należy zmieniać podzespołów zabezpieczających urządzenie.

Do not effect repairs. Repairs should be carried out only by qualified workers in order to maintain the safety level of the machine. Follow exclusively the following instructions and do not modify the machine because a variation of the configuration of the machine could reduce the safety level. Do not vary the safety devices on the machine.

Führen Sie keinerlei Reparaturen durch. Diese könnten, wenn sie nicht von fachkundigem Personal durchgeführt werden, die Sicherheit des Gerätes beeinträchtigen. Halten Sie sich stets ausschließlich an die hier nachstehenden Hinweise, und ver-ändern Sie in keiner Weise das Gerät, da dies zu einer Einschränkung der Sicherheit führen könnte. Führen Sie vor allem keinerlei Veränderungen an den Sicherheitsvorrichtungen durch.

3.1 MIEJSCE PRACY/ WORKING PLACE/ LIEU DE TRAVAIL / ARBEITSUMGEBUNG

Należy chronić urządzenie przed kontaktem z otwartym ogniem itp. Nie należy również stosować urządzenia w miejscach zagrożonych eksplozją lub pożarem. Urządzenie musi być używane zawsze i jedynie w warunkach odpowiedniego oświetlenia. Miejsca użytkowania muszą być przewiewne i spełniać wymagania obowiązujących przepisów BHP.

Nie pozostawiaj urządzenia bez nadzoru. W każdym przypadku zapobiegaj dostępowi nieupoważnionych osób do użytkowania urządzenia, ponieważ wiązałoby się to ze stworzeniem dla nich zagrożenia.

Pracuj i przechowywuj urządzenie w suchym miejscu, zabezpieczającym je przed wpływem warunków atmosferycznych (nie należy używać urządzenia w trudnych lub złych warunkach środowiskowych). Nie należy również pozostawiać urządzenia w silnie nasłonecznionym miejscu.

Keep the machine away from flames. Do not use the machine in rooms with explosion or fire danger. Always use the machine in suitable lighting conditions. The working place must be well-aired and according to the regulations of accident prevention and safety.

Do not leave the machine unattended therefore use all precautions in order that no non-authorized worker can action the machine causing danger to the operator. Operate and keep the machine in a dry place protected

from atmospheric precipitation (in general do not use the machine in non favourable environmental conditions). Do not expose the machine under direct sun radiation.

Nähern Sie sich nicht dem Gerät mit offener Flamme oder Ähnlichem. Verwenden Sie das Gerät nicht in Räumlichkeiten, in denen Explosions-oder Brandgefahr besteht. Machen Sie von diesem Gerät nur unter angemessenen Lichtbedingungen Gebrauch. Die Räumlichkeiten, in denen damit gearbeitet wird, müssen gut durchlüftet sein und den geltenden Richtlinien für Hygiene und Sicherheit am Arbeitsplatz entsprechen. Es wird empfohlen, das Gerät nicht unbeaufsichtigt stehen zu lassen, bzw. es so zu halten, dass es unbefugte Personen nicht in Betrieb setzen können, um Gefahren nicht ausgesetzt zu sein. Arbeiten Sie und halten Sie das Gerät nur an trockenen, vor Regen geschützten Plätzen (verwenden Sie das Gerät im allgemeinen nicht unter besonders nachteiligen Umweltbedingungen). Setzen Sie das Gerät nicht direkter Sonnenbestrahlung aus.

3.2 URUCHOMIENIE/ PRELIMINARY CHECKS / VORPRÜFUNGEN

Zawsze upewnij się, że maszyna jest sprawna technicznie, zanim przystąpisz do pracy, przykładając szczególną uwagę do zabezpieczeń i połączeń. Operator musi być odpowiednio wyszkolony w zakresie użytkowania urządzenia oraz być poinformowany o istniejących zagrożeniach związanych z jego użytkowaniem. Przed użyciem urządzenia, skontroluj jego stabilność. W szczególności sprawdź wypoziomowanie stołu, stabilność i odpowiednią wytrzymałość biorąc pod uwagę ciężar urządzenia (podana w dziale parametrów technicznych).

Ustaw urządzenie zgodnie z zaleceniami podrozdziału Instalacja. Weź pod uwagę fakt, że jeśli urządzenie nie zostanie odpowiednio zakotwiczone w podłożu, podważy to sens całego systemu zabezpieczeń. Urządzenie nie może być używane do pozostawiania na nim różnych przedmiotów; nie należy więc na nim siadać ani pozostawiać zbędnych elementów (poza materiałem przeznaczonym do spawania). Skontroluj czy przewody doprowadzające prąd do urządzenia nie uległy zmięczeniu lub nie znajdują się w miejscu, w którym istnieje niebezpieczeństwo ich uszkodzenia (dotyczy to również pedału i panelu sterowniczego)

Always check the integrity of the machine before use, especially the connections made and the safety devices. Before using the machine a formation stage is necessary in order to action it correctly and to be conscious of the real risks. Always check before use the stability level of the machine. In particular check that the face is horizontal, stable and of suitable consistence as respect to the weight of the machine indicated in the technical particulars. Place the machine according to the indications foreseen. Note that a non correct fixing compromises the security of the whole system. The machine is not a leaning surface, therefore do not sit on it and do not put material on it (except that to be welded). Check that the connection cables of the electrical plant are not squashed or in a place with humidity risk (control panel, pedal and feeding).

Vergewissern Sie sich stets über die Funktionstüchtigkeit des Gerätes vor dessen Inbetriebnahme, vor allem was die Anschlüsse und die Sicherheitsvorrichtungen betrifft. Die Anwendung dieses Gerätes muß nach einer entsprechenden Einschulung erfolgen, um einen korrekten Gebrauch gewährleisten, und Gefahren verhindern zu können. Vor der Inbetriebnahme vergewissern Sie sich stets über den Grad an Stabilität des Gerätes. Sorgen Sie insbesondere dafür, dass die Stützfläche waagrecht, stabil und von geeigneter Festigkeit in Bezug auf das Gewicht ist, das bei den technischen Eigenschaften angegeben ist. Stellen Sie das Gerät gemäß der Angaben im Par."Installation" auf. Wir deuten darauf hin, dass eine nicht richtig durchgeführte Verankerung die Sicherheit des Systems allgemein beeinträchtigen kann. Das Gerät darf nicht als Stützfläche benutzt werden, daher raten wir, sich nicht darauf zu setzen, und auch kein Material darauf abzustellen (mit Ausnahme des zu schweißenden Materials). Vergewissern Sie sich, dass die Anschlusskabel der

elektrischen Anlage (Druckknopftafel, Steuerpedal und Speisung) Quetschungen nicht ausgesetzt sind und stellen Sie sie so auf, dass diese vor Feuchtigkeit geschützt sind.

3.3 OBSŁUGA/ USE / GEBRAUCH

Urządzenie przystosowane jest do obsługi przez jednego operatora. Inni pracownicy powinni więc zachować bezpieczny dystans podczas wykonywania pracy. Nigdy nie należy z żadnego powodu pozostawiać urządzenia bez kontroli, gdy pracuje. Zawsze używaj środków ochrony osobistej zgodnie ze wskazaniem obowiązujących w miejscu pracy przepisów BHP. W szczególności:

- nie noś luźnego lub rozpiętego ubrania z fragmentami, które mogłyby dostać się pomiędzy ruchome elementy maszyny;
- noś nakrycie głowy zabezpieczające długie włosy.

Urządzenie przystosowane jest do pracy dla dorosłego i odpowiedzialnego operatora. Urządzenie musi zostać zainstalowane w miejscu które zagwarantuje brak możliwości użycia go przez nieuprawnione do tego osoby.

Przed przygotowaniem materiału do spawania, upewnij się, że jego ciężar i wymiary nie przekraczają maksymalnych ograniczeń obciążenia, zawartych w rozdziale 2, parametry techniczne.

Przed użyciem urządzenia, upewnij się o czystości stanowiska pracy, że w obszarze pracy nie znajdują się żadne przeszkody (np przewody zasilania) lub prawdopodobne zagrożenia, a także skontroluj ogólny stan pomieszczenia (np. upewnij się, że nie ma śliskiej nawierzchni, odkrytych instalacji pod napięciem, itp.)

Nie należy opierać się o maszynę ani też ustawiać na niej żadnych przedmiotów, gdy znajduje się ona w użyciu. Przed rozpoczęciem pracy, upewnij się że żadne przedmioty nie znajdują się na stole obrotowym, ponieważ mogłyby one zostać z niego wyrzucone podczas pracy urządzenia.

The machine is created to be used only by one operator. Any other person must stay at an adequate distance during the working phase. Do not leave the machine unattended during the working phase.

Always wear the safety gear in accordance with the Regulations in force concerning accident prevention and security-. In particular: do not wear too large or unbuttoned clothes or with parts which can get entangled with mechanical parts; long hair must be tied and protected by a cap. The machine is foreseen for an adult and responsible operator. Install the machine in a suitable space so as to avoid non authorised people to use it. **Before fixing the material to be welded, be sure that the weight is within the maximum limits foreseen.** Check before use that the working place is in perfect order, without obstacles (for ex. cable) or any danger in the working area and in general the state of the room (for ex. check if there are oily patches, obstacles, parts in tension, etc...). Do not lean on or deposit anything on the machine during the normal working phase. In particular, check before starting that there is nothing on the rotating table which could be ejected during the working phase.

Der Gebrauch des Gerätes ist nur für eine Person vorgesehen. Es wird allen anderen anwesenden Personen empfohlen, sich während der Arbeitsphasen in entsprechender Entfernung aufzuhalten. Das Gerät darf während des Betriebes unter keinen Umständen unbeaufsichtigt gelassen werden. Machen Sie immer von den Schutzvorrichtungen Gebrauch, wie nach den geltenden Normen bezüglich der Hygiene und Sicherheit am Arbeitsplatz. Es wird vor allem auf Folgendes hingewiesen: tragen Sie keine weiten oder geöffnete Kleidungsstücke, bzw. solche, deren Teile sich in mechanische Elemente verwickeln könnten; bei langen Haaren muß eine geeignete Kopfbedeckung getragen werden. Der Gebrauch des Gerätes ist für eine erwachsene und verantwortungsvolle Person vorgesehen. Es wird empfohlen, das Gerät an einem geeigneten Platz so aufzustellen, dass sich Unbefugte nicht daran nähern können. **Bevor Sie das zu schweisende Material auf das Gerät legen, vergewissern Sie sich, dass sein Gewicht die erlaubte Höchstgrenze nicht**

übersteig. .Achten Sie weiters darauf, dass der Arbeitsplatz aufgeräumt ist, dass keinerlei Hindernisse vorliegen (z.B.: Speisekabel), oder dass sich keine Gefahren anderer Art in der Nähe des Arbeitsplatzes ergeben könnten, achten Sie im allgemeinen auf die Arbeitsumgebung (z.B.: vergewissern Sie sich, dass es keine rutschigen Flächen, Hindernisse, Teile unter Spannung, usw... gibt). Lehnen Sie sich nicht am Gerät an, und stellen Sie keinerlei Dinge während der normalen Arbeitsphasen darauf ab. Insbesondere ist darauf zu achten, dass vor der Inbetriebnahme nichts auf der Drehfläche liegt, das während der normalen Arbeitsphase ejiziert werden könnte.

4. PODŁĄCZENIA ELEKTRYCZNE / ELECTRICAL CONNECTIONS

Podłączenie do instalacji elektrycznej o napięciu 230 V (posiadającej przewód uziemienia) musi być dokonane przez wykwalifikowanego elektryka przy użyciu wtyczki dołączonej do maszyny.

Urządzenie musi być zasilane zgonie z instrukcjami Automa2000, lecz nie dotyczy to odpowiedzialności za podłączenie do zasilania. Urządzenie jest bezpieczne jedynie, gdy zostanie poprawnie podłączone do źródła zasilania. W miejscu pracy, urządzenie musi być podłączone przewodem o odpowiednim przekroju, stosownym do długości i przystosowanym do tego typu obciążeń. Należy także sprawdzić czy zasilanie faktycznie zgodne jest z tym, podanym na tabliczce znamionowej urządzenia. Aby upewnić się, że połączenie zostało dokonane poprawnie, należy pamiętać o następujących czynnościach:

- nie używać zbyt dużych ciężarów, skontrolować czy przekrój przewodu jest odpowiedni do jego długości , oraz czy został on położony w miejscu które zapewni mu bezpieczeństwo przed uszkodzeniem mechanicznym (nie będzie deptany ani też nie będzie mieć kontaktu z wilgocią);
- sprawdź czy w miejscu podłączenia do instalacji elektrycznej zachowane zostały wymagane zasady bezpieczeństwa i zastosowane odpowiednie środki techniczne mające je zapewnić (RCD i uziemienie);
- jeśli któreś z elementów ulegną uszkodzeniu, należy kontaktować się z Serwisem Technicznym.

The connection to the electrical supply has to be done exclusively by a qualified technical worker in using the plug of the machine, which has to be connected in accordance with the regulations in force to an outlet duly protected and with a voltage of 230 (volt).

The electrical supply of the machine has to be done according to the indications of the Company AUTOMA 2000 S.A.S. which in any case is not responsible of the connection. The security of the machine is efficient only when the connection to the electrical supply is done properly. At the working place it is necessary to do the connection on line using a section cable suitable to the absorption in checking previously that the voltage of the line corresponds to that indicated on the plate placed on the machine. To have a correct connection of the electrical plant, it is recommended to observe the following safety points: (a) Do not use extensions, check that the section of the cable is coordinated to its length and that its position does not cause any damage (especially avoid trampling and any humid areas). (b) Control that the connection point to the electrical source guarantees the functioning of all the safety devices and what is foreseen by the regulations in force which apply (device: differential switch and grounding). (c) In case of breakage of parts contact exclusively our Technical Assistance.

Urządzenie jest wyposażone w ruchome podłączenie przewodu masowego dla procesu spawania. Jest zalecane aby połączenie to skonfrontować z instrukcją użytkowania urz. spawalniczego (np. półautomatu). Przyłącze masowe powinno być okresowo przesmarowane pastą przewodzącą LOCTITE 8152

Maksymalny prąd spawania, przenoszony przez w/w przyłącze to 250 amp (w cyklu 100%) , przy prawidłowo przesmarowanym połączeniu.

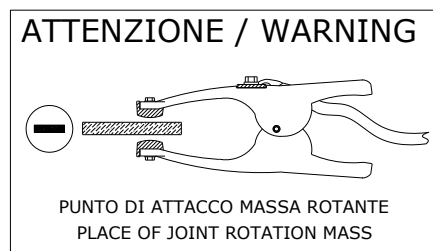


Prawidłowe przyłącze masy to podstawowy warunek prawidłowego funkcjonowania i bezpieczeństwa maszyny. Jest zalecane aby podłączenie wykonać w miejscu oznaczonym j.n. (żółta plakietka) tak, aby uniknąć zwarcia mogącego uszkodzić panel i układ sterowania. W celu podłączenia kabla masowego umieść zarobioną końcówkę kabla (z otworem) na specjalnym mosiężnym bolcu.

The machine is also equipped with a mobile mass for arc welding. For the connection it is recommended to consult the booklet for use and maintenance of the welding machine.

N.B.: The rotating mass has to be periodically greased with a paste LOCTITE 8152

Note that the right connection to the mass is a fundamental condition for a correct functioning and security of the machine. It is recommended to do the connection only in the position indicated (yellow label here under) as to avoid that the discharge of the welding machine runs on the commands and control panel damaging them. Insert an eyelet in the specific brass bolt for the mass attack.



4. ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

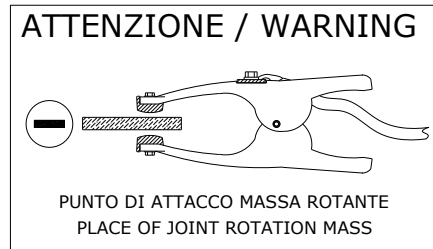
Der Elektroanschluss darf nur von erfahreinem Fachpersonal ausgeführt werden.

Der Stromanschluss des Gerätes muss nach den Anweisungen der Firma AUTOMA 2000 S.A.S. ausgeführt werden, die aber in keinem Fall für den Anschluss verantwortlich ist. Die Gerätesicherheit ist nur dann wirksam, wenn das Gerät vorschriftsmäßig an die Stromquelle angeschlossen ist. Im Arbeitsbereich muss das Gerät mit einem Kabel mit einem der Stromentnahme entsprechenden Querschnitt angeschlossen werden. Es muss kontrolliert werden, dass die Netzspannung der auf dem Herstellerschild des Gerätes angegebenen Spannung entspricht. Für einen vorschriftsmäßigen Elektroanschluss müssen die folgenden Anweisungen beachtet und befolgt werden: (a) keine Verlängerungskabel benutzen, überprüfen, dass der Kabelquerschnitt der Kabellänge entspricht, achtgeben, dass das Kabel nicht beschädigt werden kann (besonders zu vermeiden sind feuchte Bereiche, es ist darauf zu achten, dass das Kabel nicht auf dem Fußboden liegt und darüber gelaufen wird); (b) kontrollieren, dass der Anschlusspunkt an die Stromquelle mit allen Sicherheitseinrichtungen ausgestattet ist und den einschlägigen Sicherheitsvorschriften für Elektroanschlüsse entspricht (Fehlerstromschutzschalter, Sicherheitserdung); (c) geht ein Bauteil kaputt, sich ausschließlich an unseren technischen Kundendienst wenden.

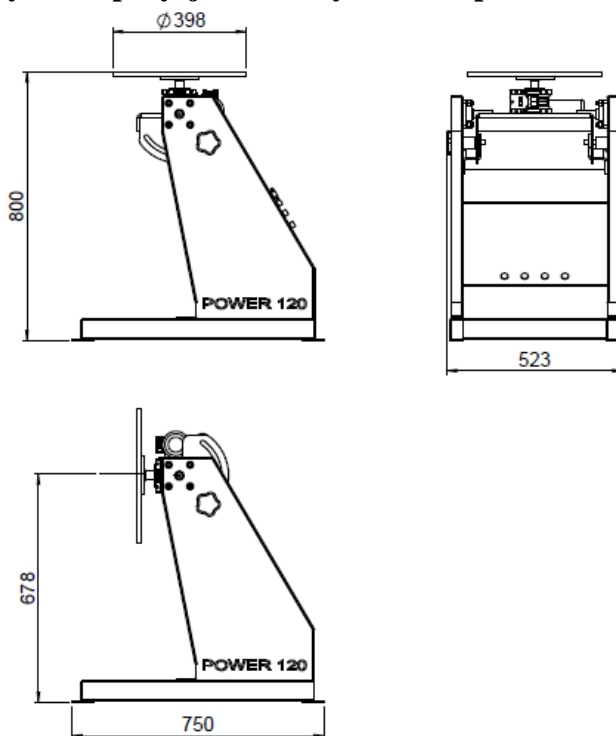
Das Gerät ist zum Bogenschweißen mit einem beweglichen Erdleiter ausgestattet, für seinen Anschluss müssen auch die Betriebs- und Wartungsanweisungen der Schweißmaschine beachtet werden.

POWER LINE
BY AUTOMA 2000 S.A.S.

Es wird darauf hingewiesen, das ein vorschriftsmäßiger Masseanschluss grundlegenden Bedingung für den korrekten Betrieb und die Gerätesicherheit ist. Der Anschluss darf nur an der vorgesehenen Stelle gemacht werden, um ein Entladen der Schweißmaschine in die vorhandenen Steuer- und Kontrollvorrichtungen zu verhindern.



5. Rysunek pozycjonera z wymiarami podstawowymi



POWER LINE
BY AUTOMA 2000 S.A.S.